

## Oxalys

Margriet van Reisen, mezzosoprano  
André Post, tenor

Shirly Laub • Frédéric d'Ursel, violines  
Elisabeth Smalt, viola • Martijn Vink, violonchelo  
Tom Devaere, contrabajo • Toon Fret, flauta  
Nathalie Lefèvre, clarinete • Karel Schoofs, oboe  
Pieter Nuytten, fagot • Nico de Marchi, trompa  
Dirk Luijmes, harmonium • Gabriël Laufer, percusión  
Glenn Liebaut, percusión • Piet Kuijken, piano

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

La Canción de la Tierra (Arr. SCHÖNBERG/RHIEN)

1. *Das Trinklied vom Jammer der Erde*  
(Canción báquica de la miseria terrenal)
2. *Der Einsame im Herbst*  
(El solitario en otoño)
3. *Von der Jugend*  
(De la juventud)
4. *Von der Schönheit*  
(De la belleza)
5. *Der Trunkene im Frühling*  
(El borracho en primavera)
6. *Der Abschied*  
(La despedida)

DURACIÓN DEL CONCIERTO SIN DESCANSO: 60 MINUTOS

24 de octubre de 2011. 20 horas

Y la más bella de las jovencitas le dirige  
largas miradas de anhelo ardiente.  
Su actitud orgullosa es sólo disimulo:  
en lo achispado de sus grandes ojos,  
en la oscuridad de su mirada  
se remueve todavía la excitación compadeciente de su corazón.



### Der Trunkene im Frühling

Wenn nur ein Traum das Leben ist,  
Warum denn Müh und Plag?  
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,  
Den ganzen, lieben Tag!  
Und wenn ich nicht mehr trinken kann,  
Weil Kehl' und Seele voll,  
So tauml' ich bis zu meiner Tür  
Und schlafe wundervoll!  
Was hör ich beim Erwachen? Horch!  
Ein Vogel singt im Baum.  
Ich frag ihn, ob schon Frühling sei,  
Mir ist, mir ist als wie im Traum.  
Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz,  
der Lenz ist da, sei kommen über Nacht!"  
Aus tiefstem Schauen lauscht' ich auf,  
Der Vogel singt und lacht!  
Ich fülle mir den Becher neu  
Und leer ihn bis zum Grund  
Und singe, bis der Mond erglänzt  
Am schwarzen Himmelsrund!  
Und wenn ich nicht mehr singen kann,  
So schlaf ich wieder ein,  
Was geht mich denn der Frühling an!  
Laßt mich betrunken sein!

### El borracho en primavera

Si la vida es sólo un sueño,  
¿para qué, entonces, el esfuerzo y la pena?  
Yo bebo hasta que ya no puedo más,  
¡todo el querido día!  
Y cuando ya no puedo beber más  
porque el gáznate y el alma están llenos,  
entonces camino vacilante hasta mi puerta  
y duermo maravillosamente.  
¿Qué oigo al despertarme? ¡Escucha!  
Un pájaro canta en el árbol.  
Le pregunto si ya es primavera...  
Para mí, es como un sueño.

El pájaro responde, parlotando: ¡Sí! ¡La primavera  
ya ha llegado, ha venido por la noche!  
Con el asombro más profundo, escuché atentamente,  
¡el pájaro canta y ríe!  
¡Me lleno nuevamente la copa  
y la vacío hasta el final,  
y canto, hasta que la luna brilla  
en el oscuro firmamento!  
Y cuando ya no puedo cantar más,  
me duermo otra vez.  
¡Qué me importa la primavera!  
¡Dejadme estar borracho!



### Der Abschied

Die Sonne scheidet hinter dem Gebirge.  
In allen Tälern steigt der Abend nieder  
Mit seinen Schatten, die voll Kühlung sind.  
O sieh! Wie eine Silberbarke schwebt  
Der Mond am blauen Himmelssee herauf.  
Ich spüre eines feinen Windes Wehn  
Hinter den dunklen Fichten!  
Der Bach singt voller Wohllaut durch das Dunkel.  
Die Blumen blassen im Dämmerchein.  
Die Erde atmet voll von Ruh und Schlaf,  
Alle Sehnsucht will nun träumen.  
Die müden Menschen gehn heimwärts,  
Um im Schlaf vergeßnes Glück  
Und Jugend neu zu lernen!  
Die Vögel hocken still in ihren Zweigen.  
Die Welt schläft ein!  
Es wehet kühl im Schatten meiner Fichten.  
Ich stehe hier und harre meines Freundes;  
Ich harre sein zum letzten Lebewohl.  
Ich sehne mich, o Freund, an deiner Seite  
Die Schönheit dieses Abends zu genießen.  
Wo bleibst du ...? Du läßt mich lang allein!  
Ich wandle auf und nieder mit meiner Laute  
Auf Wegen, die vom weichen Grase schwellen.  
O Schönheit! O ewigen Liebens - Lebenstrunkne Welt  
Er stieg vom Pferd und reichte ihm den Trunk  
Des Abschieds dar. Er fragte ihn, wohin  
Er führe und auch warum es müßte sein.  
Er sprach, seine Stimme war umflort: Du, mein Freund,  
Mir war auf dieser Welt das Glück nicht hold!  
Wohin ich geh? Ich geh, ich wandre in die Berge.  
Ich suche Ruhe für mein einsam Herz.

Ich wandle nach der Heimat, meiner Stätte.  
Ich werde niemals in die Ferne schweifen.  
Still ist mein Herz und harret seiner Stunde!  
Die liebe Erde allüberall  
Blüht auf im Lenz und grünt aufs neu!  
Allüberall und ewig  
Blauen licht die Fernen!  
Ewig... ewig...

### La despedida

El sol se despide detrás de las montañas.  
En todos los valles baja el atardecer  
con sus sombras, llenas de frío.  
¡Oh, mira! Como una barca argéntea,  
cuelga la luna alta en el mar del cielo.  
¡Noto cómo sopla un frágil viento  
tras los oscuros abetos!  
El riachuelo canta lleno de armonía a través de la oscuridad.  
Las flores palidecen a la luz del crepúsculo.  
La tierra respira llena de tranquilidad y de reposo.  
¡Todo anhelo quiere ahora soñar,  
los hombres cansados vuelven al hogar  
para aprender nuevamente, en el descanso,  
la felicidad y la juventud olvidadas!  
Los pájaros se encogen tranquilos en sus ramas.  
El mundo descansa...  
El viento sopla frío por las sombras de mis abetos.  
Yo estoy aquí, y espero a mi amigo,  
espero su último adiós.  
Oh, amigo, deseo fervientemente gozar  
contigo de la belleza de este atardecer.  
¿Dónde estás? ¡Me dejas demasiado tiempo solo!  
Camino de un lado para otro con mi laúd  
por campos cubiertos de hierba tierna.  
¡Oh, belleza! ¡Oh, mundo ebrio de amor y de vida eternos!  
Bajó del caballo, y le ofreció el brebaje  
de la despedida. Le preguntó hacia dónde  
se dirigía, y también por qué tenía que ser así.  
Habló, y su voz estaba anegada en lágrimas: ¡Oh, amigo mío,  
la fortuna no fue benevolente conmigo en este mundo!  
¿Adónde voy? Voy a errar por las montañas.  
Busco la tranquilidad para mi corazón solitario.  
Hago camino hacia la patria, hacia mi hogar.  
Ya nunca más vagaré en la lejanía.  
Mi corazón está tranquilo y espera su hora.  
¡La querida tierra florece por todas partes en primavera y se  
llena de verdor nuevamente!  
¡Por todas partes y eternamente resplandece de azul la lejanía!  
Eternamente... eternamente...



PRÓXIMO CONCIERTO

Ana Vega Toscano, piano  
7 de noviembre de 2011



M Ú S I C A



I CENTENARIO DE LA MUERTE DE GUSTAV MAHLER

## Oxalys

24 DE OCTUBRE DE 2011. 20 HORAS



M Ú S I C A

# CENTENARIO DE LA MUERTE DE GUSTAV MAHLER Oxalys

## Notas al programa

*Das Lied von der Erde* (*La canción de la tierra*) es calificada por el propio Mahler como una sinfonía para tenor, contralto (o barítono) y orquesta. Se dice que no quiso llamarla sinfonía porque hubiera sido su novena y temía por la superstición en torno a ese número de sinfonías. Sin embargo más tarde escribiría una *Novena* que efectivamente fue la última que concluyó.

*La canción de la tierra* posee una estructura sinfónica en seis movimientos cuyos textos se basan en el libro *La flauta china* de Hans Bethge que recoge traducciones de poemas de origen chino, lo que lleva a Mahler a usar ciertos colores orientales con escalas de tonos enteros, pentatónicas, determinados timbres etc. para logra de vez en cuando un cierto colorido especial orientalista, aunque esencialmente es una sinfonía muy occidental de pensamiento postromántico. Mahler compuso esta obra entre 1907 y 1909 con una nutrida orquesta. El primer movimiento, *Canción báquica de la miseria terrenal*, usa un texto de Li Tai Po y es expansivo y de amplitud declamatoria. Sigue *El solitario en otoño* con un texto de Chang Tsi con un aire más melancólico y en el que la presencia de la naturaleza, según la sensibilidad oriental, es determinante. De nuevo es Li Tai Po el autor del texto de *De la juventud* donde nos hallamos ante una música vialista pero impregnada de un sentimiento originario de la belleza y su contemplación. *De la belleza*, el cuarto movimiento, es un texto también de Li Tai Po en el que las imágenes visuales se transforman en una delicada orfebrería sonora transmisora de vitalidad juvenil. El

mismo poeta es autor de *El borracho en primavera*, el quinto movimiento o Lied, también evocador de la naturaleza pero donde se adivina más netamente el contraste de ésta con la miseria humana. El sexto y último movimiento es la culminación de la obra y de hecho es tan amplio como el resto de la misma. Se titula *La despedida* y funde textos de Mong Kao Yen y de Wang Wei con versos del propio Mahler. Movimiento hondo, doloroso, donde una despedida humana es imagen de la despedida del mundo, incluso de un mundo musical y estético que Mahler sabe está culminando pero que acabará con él. La obra concluye como suspendida en la inmensidad con la repetición de la palabra *eternamente* (ewig...ewig) . Aunque Mahler utilizó una orquesta postromántica de tamaño considerable, Arnold Schönberg tuvo la idea de hacer una versión de cámara para sus conciertos de la Sociedad Musical de Audiciones Privadas, idea que esbozó pero que no llegó a terminar aunque trabajó en ella hasta 1918. La instrumentación pensada era para flauta, oboe y clarinete (con sus respectivos instrumentos doblados como flautín, corno inglés y clarinetes piccolo y bajo), fagot, trompa, dos percusiones, celesta, harmonium, piano y quinteto de cuerda. Como el trabajo schönbergiano quedó inacabado nunca se contó con esta versión, pero el compositor alemán Rainer Riehn, nacido en Dantzig en 1941, tuvo acceso a los materiales de trabajo de Schönberg y concluyó la tarea dándola a conocer en Toblach en 1983. Toblach era la localidad donde Mahler empezó la obra en el verano de 1907 y el estreno se

celebró en el contexto de un Festival Mahler. En realidad Riehn es el autor de casi todo el trabajo, puesto que Schönberg sólo completó la mitad del primer movimiento y dejó algunos esbozos para el resto. Una de las razones por las que Schönberg abandonó el proyecto fue (aparte del final económico de la Sociedad Musical de Audiciones Privadas), porque la versión de orquestación reducida adquiriría una austeridad poco compatible con el despliegue sensual del original y su textura es un poco demasiado delgada para sostener una obra de tanto peso. Incluso Schönberg había confiado la tarea de finalizar la versión al más esencialista de sus alumnos, Anton Webern, que tampoco la realizó. El mérito de Riehn está no sólo en haber respetado lo ya hecho por Schönberg y Webern sino también en haber seguido la idea schönbergiana de no darle un nuevo color a la obra sino de respetar en lo posible el original con pocos medios. Es notoria la manera en que vierte íntegramente la estructura y la conducción melódica e incluso subraya muchos de los hallazgos instrumentales del original. También es muy hábil la manera en que engarza en una línea melódica unitaria muchas fragmentaciones que en Mahler saltan de un instrumento a otro sin que se resienta más que lo indispensable la variedad tímbrica.

Tomás Marco

## Oxalys

Fue fundado en 1993 por un grupo de jóvenes y ambiciosos estudiantes del Conservatorio de Bruselas. Desde entonces, el conjunto se ha convertido en una de las agrupaciones de cámara profesionales más apreciadas de Bélgica. Actúa regularmente en algunos de los mejores escenarios del mundo y ha tocado en los más prestigiosos festivales. Cada uno de sus miembros se ha forjado individualmente una carrera de talla internacional pero, aún así, siguen trabajando y compartiendo el que fue su proyecto original, Oxalys. El primer objetivo de esta agrupación es contar la historia cultural europea desde la Ilustración, al mayor nivel y con la mayor rectitud. También buscan proporcionar una interpretación musical de las conexiones y contrastes que se han producido a través de las fronteras que conforma esta época. Pero además de estos aspectos filosóficos, en el palpante corazón de Oxalys permanece intacto el placer de la interpretación y su absoluto amor por la música. Toda la música. Sin el apoyo de compañeros leales, esta historia no sería posible. Oxalys recibe una subvención de la Comunidad Flamenca y tiene su sede en el Real Conservatorio de Bruselas. Al grupo también le gusta hacer sus conciertos visualmente atractivos y especiales, y con este fin, hacen uso regular del talento creativo de jóvenes diseñadores.

## Gustav Mahler. La canción de la tierra



### Das Trinklied vom Jammer der Erde

*Schon winkt der Wein im goldnen Pokale,  
Doch trinkt noch nicht, erst sing ich euch ein Lied!  
Das Lied vom Kummer soll auflachend  
in die Seele euch klingen. Wenn der Kummer naht,  
liegen wüst die Gärten der Seele,  
Welkt hin und stirbt die Freude, der Gesang.  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod.  
Herr dieses Hauses! .....  
Dein Keller birgt die Fülle des goldenen Weins!  
Hier, diese ..... Laute nenn' ich mein!  
Die Laute schlagen und die Gläser leeren,  
Das sind die Dinge, die zusammen passen.  
Ein voller Becher Weins zur rechten Zeit  
Ist mehr wert, ist mehr wert, ist mehr wert als alle Reiche  
dieser Erde!*

*Dunkel is das Leben, ist der Tod.  
Das Firmament blaut ewig und die Erde  
Wird lange fest stehen und aufblühn im Lenz.  
Du aber, Mensch, wie lang lebst denn du?  
Nicht hundert Jahre darfst du dich ergötzen  
An all dem morschen Tande dieser Erde!  
Seht dort hinab! Im Mondschein auf den Gräbern  
hockt eine wildgespenstische Gestalt -  
Ein Aff ist's! Hört ihr, wie sein Heulen hinausgellt  
in den süßen Duft des Lebens!  
Jetzt nehm den Wein! Jetzt ist es Zeit, Genossen!  
Leert eure goldnen Becher zu Grund!  
Dunkel ist das Leben, ist der Tod!*

### La canción báquica de la miseria terrenal

—El vino ya brilla en la dorada copa, ¡pero no bebáis todavía, antes os cantaré una canción!  
El canto de la aflicción os ha de sonar con risas en el alma. Cuando se acerca la pena, yacen desiertos los jardines del espíritu, se marchita y muere la alegría, el canto. Sombria es la vida, oscura es la muerte. ¡Señor de esta casa!

¡Tu bodega atesora la abundancia de vino dorado!  
¡Aquí, declaro mío este laúd!  
Tocar el laúd y vaciar los vasos, he aquí las cosas que realmente hacen juego.  
¡Una buena copa de vino en el momento justo vale más que todos los reinos de esta tierra!  
Sombria es la vida, oscura es la muerte. El firmamento es eternamente azul, y la tierra permanecerá inmutable largo tiempo, se llenará de flores en primavera.  
Pero tú, hombre, ¿cuánto tiempo vives tú?  
¡Ni siquiera cien años se te permite divertirse con las frágiles futilidades de este mundo!  
¡Mirad allá abajo! A la luz de la luna, sobre las tumbas se agacha una imagen salvaje y fantasmal...  
¡Es un mono! ¡Escuchad cómo su lamento resuena por todas partes, en el suave perfume de la vida!  
¡Tomad ahora el vino! ¡Ahora es la hora de disfrutarlo!  
¡Vacíad vuestros dorados vasos hasta el final!  
Sombria es la vida, oscura es la muerte.



### Der Einsame im Herbst

*Herbstnebel wallen bläulich überm See;  
Vom Reif bezogen stehen alle Gräser;  
Man meint', ein Künstler habe Staub vom Jade  
Über die feinen Blüten ausgestreut.  
Der süße Duft der Blumen is verflogen;  
Ein kalter Wind beugt ihre Stengel nieder.  
Bald werden die verwelkten, goldnen Blätter  
Der Lotosblüten auf dem Wasser ziehn.  
Mein Herz ist müde. Meine kleine Lampe  
Erlosch mit Knistern;  
es gemahnt mich an den Schlaf.  
Ich komm zu dir, traute Ruhestätte!  
Ja, gib mir Ruh, ich hab Erquickung not!  
Ich weine viel in meinen Einsamkeiten.  
Der Herbst in meinem Herzen wäbrt zu lange.  
Somme der Liebe, willst du nie mehr scheinen,  
Um meine bittern Tränen mild aufzutrocknen?*

## El solitario en otoño

Las nieblas otoñales ondean, azules, sobre el mar; toda la hierba se cubre de escarcha; se diría que un artista ha extendido polvo de jade sobre las delicadas flores. El dulce perfume de las flores se ha evaporado; un viento frío dobla los tallos. Pronto flotarán las mustias y doradas hojas de las flores de loto sobre el agua. Mi corazón está cansado. Mi pequeña linterna se apaga crepitando, y me hace pensar en el descanso. ¡Voy hacia ti, querido último lugar de reposo! ¡Sí, dame tranquilidad, necesito tanto alivio! Lloro muchísimo en mi soledad. El otoño perdura demasiado en mi corazón. Sol del amor, ¿ya no quieres brillar más para secar tiernamente mis amargas lágrimas?



## Von der Jugend

*Mitten in dem kleinen Teiche  
Steht ein Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan.  
Wie der Rücken eines Tigers  
Wölbt die Brücke sich aus Jade  
Zu dem Pavillon hinüber.  
In dem Häuschen sitzen Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern,  
Manche schreiben Verse nieder.  
Ihre seidnen Ärmel gleiten  
Rückwärts, ihre seidnen Mützen  
Hocken lustig tief im Nacken.  
Auf des kleinen Teiches stiller  
Wasserfläche zeigt sich alles  
Wunderlich im Spiegelbilde.  
Alles auf dem Kopfe stehend  
In dem Pavillon aus grünem  
Und aus weißem Porzellan;  
Wie ein Halbmond steht die Brücke,  
Umgekehrt der Bogen. Freunde,  
Schön gekleidet, trinken, plaudern.*

## De la juventud

En el centro del estanque hay un pabellón hecho de porcelana verde y blanca. Como el lomo de un tigre se encorva el puente de jade hasta el pabellón. Dentro de la casita se sientan amigos, bellamente vestidos, beben, conversan; algunos apuntan versos. Sus mangas de seda resbalan hacia atrás, sus sombreros de seda caen alegremente hasta el cuello. Sobre la tranquila superficie del agua del estanque se muestra todo maravillosamente como una imagen de espejo. Todo se ve al revés en el pabellón de porcelana verde y blanca. El puente parece una media luna, con su arco invertido. Los amigos, bellamente vestidos, beben, conversan.



## Von der Schönheit

*Junge Mädchen, pflücken Blumen  
Pflücken Lotosblumen an dem Uferrande.  
Zwischen Büschen und Blättern sitzen sie, .....  
Sammeln Blüten in den Schoß und rufen  
Sich einander Neckereien zu.  
Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.  
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder,  
Ihre süßen Augen wider  
Und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen  
Das Gewebe ihrer Ärmel auf, Führt den Zauber  
Ihrer Wohlgerüche durch die Luft.  
O sieh, was tummeln sich für schöne Knaben  
Dort an dem Uferrand auf mut'gen Rossen,  
Weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;  
Schon zwischen dem Geäst der grünen Weiden*

*Trabt das jungfrische Volk einher!*

*Das Roß des einen wiehert fröhlich auf  
Und scheut und saust dahin;  
Über Blumen, Gräser, wanken hin die Hufe,  
Sie zerstampfen jäh im Sturm die hingsunknen Blüten.  
Hei! Wie flattern im Taumel seine Mähnen,  
Dampfen heiß die Nüstern!  
Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
Spiegelt sie im blanken Wasser wider.  
Und die schönste von den Jungfrau sendet  
Lange Blicke ihm der Sehnsucht nach.  
Ihre stolze Haltung ist nur Verstellung.  
In dem Funkeln ihrer großen Augen,  
In dem Dunkel ihres heißen Blicks  
Schwingt klagend noch die Erregung ihres Herzens nach*

## De la belleza

Chicas jóvenes cogen flores, cogen flores de loto cerca de la orilla. Se sientan entre arbustos y hojas, acumulan flores en su regazo y se hacen burla entre ellas. El sol dorado se mueve en torno a las imágenes, las refleja sobre el agua resplandeciente. El sol refleja sus miembros esbeltos, sus dulces ojos.

Y el céfiro levanta con caricias adulatoras la tela de sus mangas, se lleva la magia de sus agradables perfumes a través del aire. Oh, mira, ¿qué chicos son estos que se apresuran allá, en la orilla, con valerosos caballos? Brillan en la lejanía como los rayos del sol; ¡ya entre las ramas de los verdes álamos trota el joven gallardo! El caballo de uno de ellos relincha contento y duda y cae. Sobre las flores y la hierba vacilan las pezuñas, pisan precipitadamente como una tormenta las desmayadas flores. ¡Ay! ¡Cómo aletean en el éxtasis sus crines, y humea calurosamente el hocico! El sol dorado se mueve en torno a las imágenes, las refleja sobre el agua resplandeciente.